

第一部分：中文寫作（50 分）

第一題：下列新聞取自 BBC 中文網，請在閱讀後（1）評論該則新聞的用字遣詞與敘述方式是否符合臺灣讀者用語習慣？請舉例，並從 BBC 中文網服務對象與定位說明之。（2）如果您是新聞編輯，要將這則新聞刊登於臺灣的新聞網站，您會如何修改此則新聞以符合臺灣讀者對新聞的期待？請歸納修改要點並舉例說明。（20 分）

遊戲心理學：為什麼有些人會忍不住要作弊？

說到靠作弊擊敗對手這件事，有些人的確是比較擅長鑽規則的空子，但是原來想要作弊這件事，與遊戲的設計本身大有關係。

在鑽點小空子和主動地作弊這兩者之間，有一個灰色地帶。有誰玩「大富翁」（Monopoly）的時候沒見過有人在踩到對手物業時想不引起注意，或者在玩桌遊「妙探尋兇」（Cluedo）偷看過對手的牌？就算我們從來沒有意圖去作弊，那種不交租或者佔點小便宜時分泌的腎上腺素還是會令人感覺很爽。

除了可能在放假期間引起家庭小糾紛甚至掀桌子之外，作弊在職業遊戲當中是一個重大問題。「反恐精英」（Counter Strike，「絕對武力」）電競隊伍的教練曾因為利用遊戲漏洞以及非法操縱比賽而被禁賽。頂尖電競選手有可能收入以百萬美元計，因此任何作弊的跡象都會受到深入調查。職業撲克牌和橋牌選手當中也有人捲入了最近的作弊醜聞。

但是，雖然在職業和業餘遊戲領域都曾採取過手段試圖停止作弊，但是它其實比我們想象的要更普遍。而令人驚訝的是，它也可以是好事。

出處：威廉·帕克（2022 年 1 月 3 日），遊戲心理學：為什麼有些人會忍不住要作弊？BBC 中文網
<https://www.bbc.com/zhongwen/trad/science-59825947>

第二題：論述

Netflix 韓劇《魷魚遊戲》（Squid Game）提供 31 種語言字幕，讓《魷魚遊戲》在短短一個月內突破語言隔閡，紅遍全球，然而字幕翻譯的品質也引發爭議，包括人物對話不夠精確和詞不達意等。西班牙影視翻譯和改編協會（Spanish Audiovisual Translation and Adaptation Association）與國際專業筆譯與口譯員協會（International Association of Professional Translators and Interpreters）甚至表示《魷魚遊戲》西班牙語字幕採用機器翻譯後編輯，也就是使用機器翻譯將字幕譯入西班牙文，再由人工來編修及校對譯文。為此，西班牙影視翻譯和改編協會與國際專業筆譯與口譯員協會嚴正聲明抗議，認為影視字幕不能單以演算法產出譯文。將有缺陷的譯文交由薪酬低廉的譯者來校對，是對譯者的剝削，也是對譯者的不尊重。

請以五百字左右，分別從 Netflix、譯者、觀眾、翻譯產業等面向，論述機器翻譯後編輯會帶來什麼樣的影響，並針對這些影響簡述您的看法。（30 分）

見背面

第二部分：英譯中（50 分）

【試題說明：請將以下英文段落翻譯成中文。請正確使用標點符號，每錯一個扣一分；使用簡體字，每個字扣一分；誤讀原文導致誤譯，每句扣五分；漏譯每句扣五分。】

Ohtani and 'Field of Dreams' Game a Hit for MLB, but Lockout Sours 2021

Japan's Shohei Ohtani delivered a season for the ages, while the 'Field of Dreams' game staged in the middle of a cornfield reaped huge ratings, but Major League Baseball ended the year on a sour note with a work stoppage that could alienate fans.

In Ohtani's first full MLB season as a hitter and pitcher, a feat that has drawn comparisons to Hall of Famer Babe Ruth, the Los Angeles Angels standout excelled in both positions.

Dominant on the mound and at the plate, Ohtani was unanimously voted the American League Most Valuable Player.

Ohtani had stayed off the mound for nearly two full seasons after surgery in 2018 to repair an elbow ligament but returned this year to post a 9-2 record as a pitcher while hitting 46 home runs.

His stellar season came at the perfect time for MLB with fans returning to ballparks amid the COVID-19 pandemic after the 2020 season was played out in empty stadiums until late in the post-season.

Ohtani was one of the many highlights of a season where the New York Yankees and Chicago White Sox played in Iowa at the site of the 1989 baseball movie "Field of Dreams", offering one of the most picturesque locations to ever host a MLB game.

Recreating one of the magical scenes from the movie, players walked out from the surrounding cornfield wearing throwback uniforms while dramatic music from the film played.

The pandemic had delayed the showcase event by a year but when it arrived fans soaked up the atmosphere and nearly 6 million viewers tuned in, making it the most-watched MLB regular-season game since 2005.

MLB has already agreed to return next August.

To build on the momentum created in 2021, MLB may need to find a quick resolution to its first work stoppage in 26 years, or at least ensure it does not drag on long enough to jeopardize the start of the 2022 season.

It marked MLB's first work stoppage since the players' strike of 1994-95, a dispute that forced a premature end to the season, delayed the start of the next year's campaign and turned off fans, with attendances plummeting when play finally resumed.

(378 words, selected from "Ohtani and 'Field of Dreams' game a hit for MLB, but lockout sours 2021," written by Frank Pingue for the Reuters.)

試題隨卷繳回